

65. Convention on literary and artistic property, signed at the Fourth International Conference of American States. Buenos Aires, July 12-August 30, 1910 [=Convenzione sulla proprietà letteraria ed artistica firmata nel corso della quarta conferenza internazionale degli Stati americani. Buenos Aires, 12 luglio 30 agosto 1910].

Storia: questa convenzione è stata firmata a Buenos Aires l'11 agosto 1910 nel corso della quarta conferenza degli Stati americani. La convenzione è stata modificata dalla convenzione firmata a l'Avana il 18 febbraio 1928.

Paesi aderenti Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Rep. Dominicana, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Stati Uniti, Uruguay e Venezuela.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: le lingue ufficiali sono l'inglese, il portoghese e lo spagnolo; i testi qui pubblicati sono ripresi da Union panamericana - Segretariato general OEA, Washington D.C., Protection del derecho de autor en america, 1962, 3 ed., pp. 155-157 e da Panamerican Union - OAS General Segretary, Copyright protection in the Americas, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 152-154; da queste pubblicazioni sono tratte anche le notizie qui fornite.

a) Testo inglese.

Convention on literary and artistic property, signed at the Fourth International Conference of American States Buenos Aires, July 12-August 30, 1910.

Their Excellencies the Presidents of the United States of America, the Argentine Republic, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, El Salvador, Uruguay and Venezuela; Being desirous that their respective countries may be represented at the Fourth International American Conference, have sent thereto the following Delegates duly authorized to approve the commendations, resolutions, conventions and treaties which they might deem advantageous to the interests of America:

Who, after having presented their credentials and the same having been found in due and proper form, have agreed upon the following Convention on Literary and Artistic Copyright.

1. The signatory States acknowledge and protect the rights of Literary and Artistic Property in conformity with the stipulations of the present convention.

2. In the expression "Literary and Artistic Works" are included books, writings, pamphlets of all kinds, whatever may be the subject of which they treat, and whatever the number of their pages; dramatic or dramatico-musical works; choreographic and musical compositions, with or without words; drawings, paintings, sculpture, engravings; photographic works; astronomical or geographical globes; plans, sketches or plastic works relating to geography, geology, or topography, architecture or any other science; and, finally, all productions that can be published by any means of impression or reproduction.

3. The acknowledgement of a copyright obtained in one State, in conformity with its laws, shall produce its effects of full right, in all the other States, without the necessity of complying with any other formality, provided always there shall appear in the work a statement that indicates the reservation of the property right.

4. The copyright of a literary or artistic work, includes for its author or !, assigns the exclusive power of disposing of the same, of publishing, assigning, translating or authorizing its translation and reproducing it in any form whether wholly or in part.

5. The author of a protected work, except in case of proof to the contrary, shall be considered the person whose name or well known nom-de-plume is indicated therein;

consequently suit brought by such author or his representative against counterfeiters or violaters, shall be admitted by the Courts of the Signatory States.

6. The authors or their assigns, citizens or domiciled foreigners, shall enjoy in the signatory countries the rights that the respective laws accord, without those rights being allowed to exceed the term of protection granted in the country of origin.

For works comprising several volumes that are not published simultaneously, as well as for bulletins, or part, or periodical publications, the term of the copyright will commence to run, with respect to each volume, bulletin, part, or periodical publication, from the respective date of its publication.

7. The country of origin of a work will be deemed that of its first publication, in America, and if it shall have appeared simultaneously in several of the signatory countries, that which fixes the period of protection.

8. A work which was not originally copyrighted shall not be entitled to copyright in subsequent editions.

9. Authorized translations shall be protected in the same manner as original works.

Translators of works concerning which no right of guaranteed property exists, or the guaranteed copyright of which may have been extinguished, may obtain for their translations the rights of property set forth in Article 3rd but they shall not prevent the publication of other translations of the same work.

10. Addresses or discourses delivered or read before deliberative assemblies, Courts of Justice, or at public, may be printed in the daily press without, the necessity of any authorisation, with due regard, however, to the provisions of the domestic legislation of each Nation.

11. Literary, scientific or artistic writings, whatever may be their subjects, published in newspapers or magazines in any one of the countries of the Union, shall not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

With the exception of the works mentioned, any article in a newspaper may be reprinted by others, if it has not been expressly prohibited, but in every case, the source from which it is taken must be cited.

News and miscellaneous items published merely for general information, do not enjoy protection under this convention.

12. The reproduction of extracts from literary or artistic publications for the purpose of instruction or chrestomathy does not confer any right of property, and may, therefore, be freely made in all the signatory countries.

13. The indirect appropriation of unauthorised parts of a literary or artistic work, having no original character, shall be deemed an illicit reproduction, in so far as affects civil liability.

The reproduction in any part of an entire work, or of the greater part thereof, accompanied by notes or commentaries under the pretext of literary criticism or amplification, or supplement the original work, shall also be considered illicit.

14. Every publication infringing a copyright may be confiscated in the signatory countries in which the original work had the right to be legally protected, without prejudice to the indemnity or penalties which the counterfeiters may have incurred according to the laws of the country in which the fraud may have been committed.

15. Each of the Governments of the signatory countries, shall retain the right to permit, inspect, or prohibit the circulation, representation or exhibition of works or reproductions, concerning which the proper authority may have to exercise that right.

16. The Present Convention shall become operative between the Signatory States which ratify it, three months after they shall have communicated their ratification to the Argentine Government, and it shall remain in force among them until a year after the date when it may be denounced. The denunciation shall be addressed to the Argentine Government and shall be without force except with respect to the country making it.

b) Testo spagnolo

Convención de Buenos Aires sobre propiedad literaria y artística.

S. S. E. los Presidentes de los Estados Unidos de América, de la República Argentina, del Brasil, de Chile, de Colombia, de Costa Rica, de Cuba, de la República Dominicana, del Ecuador, de Guatemala, de Haití, de Honduras, de México, de Nicaragua, de Panamá, del Paraguay, del Perú, de El Salvador, del Uruguay, y de Venezuela;

Deseando que sus países respectivos fueran representados en la Cuarta Conferencia Internacional Americana, enviaron a ella, debidamente autorizados, para aprobar las Recomendaciones, Resoluciones, Convenciones y Tratados que juzgaren útiles a los intereses de América, a los siguientes Señores Delegados:

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han acordado en celebrar la siguiente Convención, sobre Propiedad Literaria y Artística.

1. Los Estados signatarios reconocen y protegen los derechos de Propiedad Literaria y Artística, de conformidad con las estipulaciones de la presente Convención.

2. En la expresión "obras literarias y artísticas" se comprenden los libros, escritos, folletos de todas clases, cualquiera que sea la materia de que traten, y cualquiera que sea el número de sus páginas; las obras dramáticas o dramático-musicales; las coreográficas, las composiciones musicales, con o sin palabras; los dibujos, las pinturas, las esculturas, los grabados; las obras fotográficas; j, las esferas astronómicas o geográficas; los planos, croquis o trabajos plásticos relativos a geografía, geología o topografía, arquitectura o cualquiera ciencia; y, enfin, queda comprendida toda producción que pueda publicarse por cualquier medio de impresión o reproducción.

3. El reconocimiento del derecho de propiedad obtenido en un Estado, de conformidad con sus leyes, surtirá de pleno derecho sus efectos en todos los demás, sin necesidad de llenar ninguna otra formalidad, siempre que aparezca en la obra cualquiera manifestación que indique la reserva de la propiedad.

4. El derecho de propiedad de una obra literaria o artística, comprende, para su autor o causahabientes, la facultad exclusiva de disponer de ella, de publicarla, de enajenarla, de traducirla o de autorizar su traducción, y reproducirla en cualquier forma, ya total, ya parcialmente.

5. Se considera autor de una obra protegida, salvo prueba en contrario, a aquél cuyo nombre o pseudónimo conocido esté indicado en ella; en consecuencia, se admitirá por los Tribunales de los diversos países signatarios, la acción entablada por el autor o su representante contra los falsificadores o infractores.

6. Los autores o sus causahabientes, nacionales, o extranjeros domiciliados, gozarán en los países signatarios los derechos que las leyes respectivas acuerden, sin que esos derechos puedan exceder el término de protección acordado en el país de origen.

Para las obras compuestas de varios volúmenes que no se publiquen juntamente del mismo modo que para los boletines o entregas o publicaciones periódicas, el plazo de propiedad comenzará a contarse, respecto de cada volumen, boletín o entrega o publicación periódica, desde la respectiva fecha de su publicación.

7. Se considerará como país de origen de una obra, el de su primera publicación en América y si ella se ha verificado simultáneamente en varios de los países signatarios, aquel cuya ley fije el término más corto de protección.

8. La obra que no obtuvo en su origen la propiedad literaria, no será susceptible de adquirirla en sus reediciones posteriores.

9. Las traducciones lícitas son protegidas como las obras originales.

Los traductores de obras, acerca de las cuales no existe o se hubiere extinguido el derecho de propiedad garantizado, podrán obtener, respecto de sus traducciones, los derechos de propiedad declarados en el Artículo 3º, mas no podrán impedir la publicación de otras traducciones de la misma obra.

10. Pueden publicarse en la prensa periódica, sin necesidad de autorización alguna, los discursos pronunciados o leídos en asambleas deliberantes, ante los tribunales de justicia o en las reuniones públicas, sin perjuicio de lo que dispongan a este respecto las leyes internas de cada Estado.

11. Las obras literarias, científicas o artísticas, cualquiera que sea su materia, publicadas en periódicos o revistas de cualquiera de los países de la Unión no pueden reproducirse en los otros países, sin el consentimiento de los autores. Con la excepción de las obras mencionadas, cualquier artículo de periódico puede reproducirse por otros, si ello no ha sido expresamente prohibido, debiendo, en todo caso, citarse la fuente de donde aquél se ha tomado.

Las noticias y misceláneas que tienen el carácter de mera prensa informativa, no gozan de la protección de esta Convención.

12. La reproducción de fragmentos de obras literarias o artísticas en publicaciones destinadas a la enseñanza o para cretomatía, no confiere ningún derecho de propiedad, y puede, por consiguiente, ser hecha libremente en todos los países signatarios.

13. Se considerarán reproducciones ilícitas, para los efectos de la responsabilidad civil, las apropiaciones indirectas, no autorizadas, de una obra literaria o artística y que no representen el carácter de obra original.

Será también considerada ilícita la reproducción, en cualquiera forma, de una obra íntegra, o de la mayor parte de ella, acompañada de notas o comentarios, a pretexto de crítica literaria, de ampliación o complemento de la obra original.

14. Toda obra falsificada podrá ser secuestrada en los países signatarios, en que la obra original tenga derecho a ser protegida legalmente, sin perjuicio de las indemnizaciones o las penas en que incurran los falsificadores, según las leyes del país en que el fraude se haya cometido.

15. Cada uno de los Gobiernos de los países signatarios, conservará la libertad de permitir, vigilar o prohibir que circulen, se representen o expongan, obras o reproducciones respecto de las cuales tuviere que ejercer ese derecho la autoridad competente.

16. La presente Convención comenzará a regir entre los Estados signatarios que la ratifiquen, tres meses después que comuniquen su ratificación al Gobierno Argentino, y permanecerá en vigor entre todos ellos, hasta un año después de la fecha de la denuncia. Esta denuncia será dirigida al Gobierno Argentino y no tendrá efecto, sino respecto del país que la haya echo.